

Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś doszedł do potęgi, uniosło się jego serce ku (własnej) zgubie i sprzeniewierzył się JAHWE, swojemu Bogu. Wszedł bowiem do przybytku JAHWE, aby na ołtarzu kadzidlany złożyć ofiarę z kadzidła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zaś doszedł do potęgi, wbił się w pychę ku własnej zgubie i sprzeniewierzył się JAHWE, swojemu Bogu. Wszedł bowiem do przybytku JAHWE, aby na ołtarzu kadzidlany złożyć ofiarę z kadzidła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale kiedy się umocnił, uniosło się jego serce ku jego własnej zgubie. Zgrzeszył przeciw JAHWE, swemu Bogu, gdyż wszedł do świątyni JAHWE, aby palić kadzidło na ołtarzu kadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku zginieniu jego, i wystąpił przeciw Panu, Bogu swemu, i wszedł do kościoła Pańskiego, aby kadził na ołtarzu kadzenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku upadku jego i zaniedbał JAHWE Boga swego, i wszedłszy do kościoła PANSKIEGO, chciał palić kadzidło na ołtarzu kadzenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy stał się potężny, uniosło się jego serce, aż uległo zepsuciu. Wykroczył przeciw Panu, Bogu swemu, wszedł bowiem do świątyni Pańskiej, aby złożyć ofiarę kadzielną na ołtarzu kadzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś doszedł do potęgi, wzbiło się w pychę jego serce ku własnej jego zgubie i sprzeniewierzył się Panu, Bogu swemu. Wszedł mianowicie do przybytku Pańskiego, aby złożyć ofiarę z kadzidła na ołtarzu kadzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się wzmocnił, jego serce stało się wyniosłe aż do zatracenia. Sprzeniewierzył się JAHWE, swemu Bogu, wszedł bowiem do świątyni JAHWE, aby złożyć ofiarę kadzielną na ołtarzu kadzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z powodu potęgi, jaką osiągnął, jego serce napełniło się pychą do tego stopnia, że doprowadziło go to do zguby. Sprzeniewierzył się JAHWE, swemu Bogu, wszedł nawet do świątyni JAHWE, aby palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy jednak urósł w potęgę, serce jego wzbiło się w pychę, co się obróciło na jego zgubę. Zgrzeszył bowiem przeciw Jahwe, swemu Bogu, gdyż wszedł do Świątyni Bożej, by palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як укріпився, піднявся своїм серцем на згубу, і згрішив проти свого Господа Бога і ввійшов до господнього храму, щоб покадити на кадильному жертівнику.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy się wzmocnił, podniosło się jego serce aż do zepsucia. Zatem wystąpił przeciw WIEKUITEMU, swojemu Bogu, i wszedł do Świątyni WIEKUISTEGO, aby kadzić na ołtarzu kadzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy tylko urósł w siłę, jego serce stało się tak wyniosłe, że doprowadziło do ruiny, tak iż postąpił wiarołomnie wobec JAHWE, swego Boga, i wszedł do świątyni JAHWE, by palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym.